Porównanie tłumaczeń Hioba 21:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeden umiera z nietkniętą kością,\* cały spokojny\*\* i beztroski –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeden umiera w pełni sił, spokojny i beztroski, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden umiera w pełni swoich sił, bezpieczny ze wszystkich stron i spokojny; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten umiera w doskonałej sile swojej, gdy zewsząd bezpieczny i spokojny jest; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten umiera duży i zdrowy, bogaty i szczęśliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden umiera szczęśliwy, ze wszech miar bezpieczny, beztroski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeden umiera w pełnym dobrobycie, żyjąc zupełnie bezpiecznie i spokojnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden umiera w pełni swych sił, całkowicie bezpieczny i spokojny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto w pełni sił umiera jeden, całkiem spokojny i zadowolony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden umiera w pełni swej siły, u szczytu szczęścia i spokojny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей згине в силі своєї простоти, будучи вповні в добрі, і як йому везе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeden umiera w pełni pomyślności, zewsząd bezpieczny i spokojny; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Taki umrze w czasie swej całkowitej samowystarczalności, gdy będzie zupełnie beztroski i spokojny, |

1. 1) z nietkniętą kością, ּתֻּמֹו ּבְעֶצֶם (b‘etsem tummo), idiom: w pełni sił, <x>220 21:23</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spokojny, ׁשַלְאֲנָן (szal’onan), por. ׁשַאֲנָן (sza’anan), hl. [↑](#footnote-ref-3)